

XUESHU
HUIZUAN

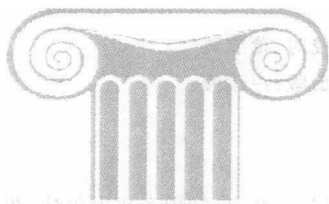
学说汇纂

中国政法大学罗马法研究中心

本卷主编 费安玲

〔第2卷〕

知识产权出版社



XUESHU
HUIZUAN

学说汇纂

知识产权出版社

责任编辑:汤腊冬

责任校对:董志英

执行编辑:熊 莉

责任出版:卢运霞

图书在版编目(CIP)数据

学说汇纂·第2卷/费安玲主编. —北京:知识产权出版社,2009.4

ISBN 978-7-80247-386-7

I. 学… II. 费… III. 罗马法—文集 IV. D904.1-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第192446号

学说汇纂·第2卷

费安玲 主编

出版发行:知识产权出版社

社 址:北京市海淀区马甸南村1号

网 址:<http://www.ipph.cn>

发行电话:010-82000893 82000860 转 8101

责编电话:010-82000889 82000893 转 8108

印 刷:北京市兴怀印刷厂

开 本:720mm×960mm 1/16

版 次:2009年6月第1版

字 数:356千字

ISBN 978-7-80247-386-7/D·748(2418)

邮 编:100088

邮 箱:bjb@cnipr.com

传 真:010-82000893

责编邮箱:tangladong@cnipr.com

经 销:新华书店及相关销售网点

印 张:20

印 次:2009年6月第1次印刷

定 价:38.00元

版权所有 侵权必究

如有印装质量问题,本社负责调换。

古人云：他山之石，为我所用。固然“为我所用”是最终的目的追求，但是，“用”的前提是对他山之石的认识以及在此基础上对其进行分析与研究。虽说法律首先具有民族性或国家性或地域性，但是任何法律的发展又无法远离不同民族或国家或地域法律文化之间信息交流的长河而顾影自怜。为此，法学的学习与研究需要黄石公先生所说的那样一种精神，即“博学切问，所以广知”^①。因此，学会交流、学会在交流中发现、学会在发现中汲取、学会在汲取中发展，这是中国当代法学界现在与未来的思维与视野中无法忽视的内容。

上述思考构成本书宗旨之核心。本卷收录的作品，固然有其特点，但其中最主要的特点是，本卷的作品多来自于我们在2007年5月在罗马举办的中国学者罗马法高级研究班中的意大利学者的研究报告。2007年5月1~15日，在举世闻名的充满文化古韵的罗马，在名画环绕、令观赏者流连忘返的Campitollio博物馆会议厅内，来自国内15所大学的18位中国教授与意大利的多位罗马法教授、私法学教授开始了为期15天的学习和研讨。在研究班内，14位意大利学者分别就罗马法、意大利民法的一些理论问题阐述了自己的见解。这些见解对我们了解罗马法、意大利民法均有较大帮助。如果将它们“雪藏”，不仅不利于我们的法学发展，也是资源的浪费。为此，在获得作者同意的情况下，我们组织在意大利攻读法学博士学位的中国年轻学者们共同对意大利学者们的报告进行了翻译，丁玫、费安玲、刘家安、陈汉等对这些译文分别进行了校对。我们希望通过本书将这些作品展示在中国法律人的面前，

① 见黄石公的《素书》。

使他们在逐渐开阔的知识信息的视野中又出现一些值得关注的新内容。

在这些研究作品中,我们将路易吉·卡珀格罗西·阔罗内赛(Luigi Caporossi Colognesi)教授的《所有权和物权:从罗马法到现代》、马西莫·布鲁提(Massimo Brutti)教授的《关于债的一般理论的若干问题》、马里奥·塔拉曼卡(Mario Talamanca)教授的《在债的效力和所有权转让之间的买卖行为》、克劳迪欧·斯考尼亚米留(Claudio Scognamiglio)教授的《合同缔结和履行中的告知义务》、安德烈·迪·波尔托(Andrea Di Porto)教授的《罗马法中的环境保护》和胡岩博士的《在市场与政府之间——论非营利组织产生的理论根源》作为“理论研究”栏目下的作品推荐给各位读者。

其中,阔罗内赛教授在其文章中以简洁清晰的表达阐释了罗马法中所有权、他物权的基本体系及其形成,并从历史演进的视角阐述了他对罗马法中对物权与对人权划分的看法,分析了“自拿破仑法典编纂以来,大陆法系几乎全盘接纳了罗马物权法体系”的原因以及现代社会物权体系与制度的发展。显然,他从历史的角度解读物权制度,并非是一种悲情回顾,相反充满着一种理性的激情,我们可以在他提出的如下观点中窥其一斑:“这就是历史所能够告诉我们的东西:在债的关系上越是允许当事人自由地去设定债的关系,当事人的意思自治和自由的领域就越是得到扩大;但是在物权领域,如果允许私人去自由地创设物权,那么只会导致自由的空间的萎缩。毫无疑问,如果允许基于个人的意志去创设一种对所有的社会成员都具有约束力的关系,那么就间接地缩小了社会中所有的个人的自由。”

马里奥·塔拉曼卡(Mario Talamanca)教授是当代意大利乃至欧洲十分著名的罗马法学家,在他的文章《在债的效力和所有权转让之间的买卖行为》中,彰示出其深厚的理论功底与学术积淀。他的论文所涉及的主题是我国民法学界的一些同仁十分感兴趣却异常艰深复杂的内容。因此,阅读该文章需要一定的背景知识与耐心。但是,这篇论文带给我们的思考值得我们为此付出一定的时间。

安德烈·迪·波尔托(Andrea Di Porto)教授的文章《罗马法中的环境保护》,以清晰的分析脉络,把罗马社会有关环境保护的情况、法律规则与法理基础渐展于我们的眼前,令我们如临其境般地了解到那个时代中有关环境污染以及保护的情况。记得在迪·波尔托教授给高级研究班的中国学者们做这个报告的前一天,中国学者们在古城庞贝实地仔细考察了古城中的排水系统、羊毛作坊的排污系统等涉及环境污染与环境保护的城市设计与设施建设。因此,在迪·波尔托教授解释罗马社会的环境问题时,中国学者们颇有认同感。

胡岩博士的文章则在非营利组织的理论基础的探讨上为我们提供了十分有益的信息,那些关注我国非营利组织研究的学者值得花上若干时间阅读此文。

在“法学教义”栏目中,我们将桑德罗·斯奇巴尼(Sandro Schipani)教授的《法的建立:合同外责任注释方法实例——〈优士丁尼学说汇纂〉之阅读》、鸠利亚诺·克里弗(Giuliano Crifò)教授的《罗马法中的用益权问题》、皮尔安杰罗·卡塔拉诺(Pierangelo Catalano)教授的《法与人的概念》、恩利克·伽布里埃利(Enrico Gabrielli)教授的《意大利民法中质权之若干问题》、里卡尔多·卡尔迪里(Riccardo Cardilli)教授的《合同与债的关系:历史与理论的考察》、保罗·帕邦迪·贝莱蒂尔(Paolo Papanti Pelletier)的《〈意大利民法典〉中的代理与委任》介绍给大家。这几位意大利教授分别从罗马法、意大利民法典的视角,对契约外责任、法与人的概念、合同与债的关系、质权、代理与委任等若干法的基本理论展开讨论,为我们提供了法学教义的新信息和引发我们进一步讨论的理论问题。留学于意大利研究罗马公法及现代行政法的罗智敏博士撰写的《论意大利民众诉讼立法及理论之发展》则以简洁的阐述为我们框架性地描述了意大利民众诉讼的相关立法与理论问题,它从一个不同的视角为我国法学界正在讨论的公益诉讼问题提供了有益的信息。

在“学说争鸣”栏目下,我们向读者推荐了罗贝托·菲奥里(Roberto Fiori)教授的《论诈欺抗辩》、阿尔多·贝特鲁奇(Aldo Petrucci)教授的《罗马法中对与企业缔约者的保护:总管之诉和船舶经营人之诉》、贾安卡罗·佩若内(Giancarlo Perone)教授的《欧洲劳动合同的共同原则:罗马法起源与当今的发展》、任教于浙江大学光华法学院的台湾年轻学者陈俐茹女士的《解析公司分立之租税优惠》、北京师范大学刑事司法研究院国际刑法学教授黄风先生撰写的短文《民事违法转化为犯罪须具备的法定特别要件》和毕业于日本早稻田大学的法学博士陈景善女士的文章《日本成田机场土地征收案之探析》。他们的文章虽然主题各异,但是他们在文章中所阐述的观点与论证,值得我们去进一步思考。

在本卷中,我们除了保留第1卷开辟的“罗马法原始文献摘要”“罗马法名句”以及上面已经介绍的栏目外,我们还为读者开辟了两个新栏目:“罗马法随笔”和“立法信息与民法典导读”,内容包括了桑德罗·斯奇巴尼教授撰写的《罗马法中的海洋》和对《阿根廷民法典》与《智利民法典》汉译本的导读,此外还收录了丁玫译的《意大利有关跨国收养的法律规定》。

时光在快速逝去,都市中的人们总是为着各种目的与原因而脚步匆忙地

到处奔波着……但是，书屋中却需要静读，需要静思。不仅如此，我们在阅读国外学者的法学作品时或许还需要一种阅读心态，这就是：我们的阅读不是以寻求所谓的调整社会关系的法律利器为主要目的，而应该用一种欣赏不同法律文化的心态去读、去思。

我们期望，我们的法律人能够被不同法律文化、不同法学思想“在这交会时互放的光亮”^①所指引，并走进思想的广阔天地……

费安玲

2008年8月于京城静思斋

① 在这里借用了徐志摩先生最喜爱的小诗《偶然》中的一句。

首届中国学者罗马法高级研修班

在意大利纪念马可波罗诞辰 750 周年国家委员会倡议下,按照罗马第二大学意中罗马法系研究中心与中国政法大学罗马法研究中心框架合作协议的规定,首届中国学者罗马法高级研修班于 2007 年 4 月 30 日~5 月 13 日在罗马举行。高级研修班在罗马市政厅博物馆举办了隆重的开幕式以及由意中两国学者参加的物权法圆桌会议。参加会议的中国学者有:费安玲、丁玫、刘保玉、高富平、刘士国、王建平、林旭霞、王崇敏、夏利民、麻昌华、张平华、叶知年、丁文、滕毅、薛军、罗智敏。

开幕式上,罗马市政府青年政策及大学关系专员让·雷奥纳德·多阿迪教授、意大利宪法法院名誉院长恺撒·米拉拜利教授、意大利纪念马可波罗诞辰 750 周年国家委员会主席、罗马第二大学桑德罗·斯奇巴尼教授、中国政法大学罗马法研究中心费安玲教授发表了热情洋溢的讲话。

罗马法高级研修班的其他专题研讨分别在意大利罗马第一大学、意大利罗马第二大学、意大利国家科研委员会和意大利拉丁美洲研究所举行。专题研讨的内容如下:

1. 桑德罗·斯奇巴尼教授主持:《优士丁尼法典》及其体系
2. 皮尔安杰罗·卡塔拉诺主持:法与人的概念
3. 路易吉·卡珀格罗西·阔罗内赛主持:所有权和物权——从罗马法到现代法
4. 鸠利亚诺·克里弗教授主持:罗马法中的用益权问题研究
5. 恩利克·伽布里埃利教授主持:意大利民法中质权若干问题研究
6. 安德烈·迪·波尔托教授主持:罗马法中的环境保护
7. 马西莫·布鲁提教授主持:关于债的一般理论的若干问题研究

8. 里卡尔多·卡尔迪里教授主持:合同与债的关系:历史与理论的考察
9. 克劳迪欧·斯考尼亚米留教授主持:合同缔结和履行中的告知义务
10. 罗贝托·菲奥里教授主持:诈欺抗辩
11. 马里奥·塔拉曼卡教授主持:在债的效力和所有权转让之间的买卖行为
12. 保罗·帕邦迪·贝莱蒂尔教授主持:《意大利民法典》中的代理与委任
13. 贾安卡罗·佩若内教授主持:欧洲劳动合同的共同原则:罗马法起源与当今的发展
14. 阿尔多·贝特鲁奇教授主持:罗马法中对与企业缔约者的保护:总管之诉和船舶经营人之诉
15. 桑德罗·斯奇巴尼教授主持:《优士丁尼法典》导读——私犯责任
16. 桑德罗·斯奇巴尼教授主持:罗马法系现代民法典导读《阿根廷民法典》《智利民法典》

Mercoledì, 2 maggio Musei
Capitolini Sala Pietro da Cortona

INTERVENTI Di SALUTO

Prof. Jean Léonard Touadi

Assessore ai rapporti con l'Università e alle Politiche giovanili della
Città di Roma

Cesare Mirabelli

Presidente Emerito
della Corte Costituzionale italiana

Sandro Schipani

Università di Roma "Tor Vergata"
Presidente del Comitato Nazionale
per le Celebrazioni del 750° anniversario della nascita di Marco Polo

Fei Anling

Presidente del Centro di Diritto romano della
Università della Cina di Scienze Politiche e Giurisprudenza

I codici di Giustiniano e il sistema**Sandro Schipani***Leggere i Digesti di Giustiniano, fondare il diritto****Persone*****Pierangelo Catalano**

Professore Ordinario di Diritto Romano - Università di Roma "La Sapienza"

*La concezione del diritto e della persona****Diritti reali*****Luigi Caporossi Colognesi**

Professore Ordinario di Istituzioni di Diritto Romano - Università di Roma "La Sapienza"

*Proprietà e diritti reali: dal diritto romano alle prospettive della modernità.***Giuliano Crifò**

Professore Ordinario di Storia del Diritto Romano - Università di Roma "La Sapienza"

*Problemi relativi all'usufrutto in diritto romano***Enrico Gabrielli**

Professore Ordinario di Diritto Civile - Università di Roma "Tor Vergata"

*Il pegno***Andrea Di Porto**

Professore Ordinario di Istituzioni di Diritto Romano - Università di Roma "La Sapienza"

La tutela dell'ambiente

Obbligazioni

Massimo Brutti

Professore Ordinario di Diritto Romano - Università di Roma "La Sapienza", Senatore

Appunti per una teoria generale delle obbligazioni

Riccardo Cardilli

Professore Ordinario di Storia del Diritto Romano - Università di Roma "Tor Vergata"

La buona fede del sistema romano nel diritto cinese: problemi e prospettive

Claudio Scognamiglio

Professore Ordinario di Istituzioni di Diritto Privato - Università di Roma "Tor Vergata"

Obblighi di informazione nella conclusione ed esecuzione del contratto

Roberto Fiori

Professore Ordinario di Diritto Romano - Università di Roma "Tor Vergata"

L'eccezione di dolo

Mario Talamanca

Professore Emerito di Istituzioni di Diritto Romano - Università di Roma "La Sapienza"

La compravendita tra effetti obbligatori e trasferimento della proprietà

Paolo Papanti Pelletier

Professore Ordinario di Diritto Civile - Università di Roma "Tor Ver-

gata”

Rappresentanza e mandato

Giancarlo Perone

Professore Ordinario di Diritto del Lavoro - Università di Roma “Tor Vergata”

Principi comuni del contratto di lavoro in Europa. Origini romanistiche e sviluppi attuali.

Aldo Petrucci

Professore Ordinario di Diritto Romano - Università di Pisa

Protezione dei contraenti con le imprese nell'esperienza giuridica romana: le azioni institoria ed exercitoria.

Sandro Schipani

Leggere i Digesti di Giustiniano, fondare il diritto: esempi di letture in materia di responsabilità extracontrattuale.

Profili della codificazione moderna del sistema del diritto romano

Sandro Schipani

Presentazione delle traduzioni in cinese dei Cc. Argentino e di Andrés Bello

Il I Corso di Alta formazione sul diritto romano per docenti della Repubblica Popolare Cinese si è svolto a Roma dal 30 aprile al 13 maggio 2007 nel quadro della iniziative del Comitato Nazionale per le celebrazioni del 750 anniversario della nascita di Marco Polo e della collaborazione fra l'Università di Roma “Tor Vergata”- Osservatorio sul sistema romanistica in Italia ed in Cina - e l'Università della Cina di Scienze Politiche e Giurisprudenza - Centro studi di diritto romano. Esso è stato inaugurato sul Campidoglio, nella Sala Piero da Cortona dei Musei Capitolini; nella stessa sede, è stata svolta anche una Tavola rotonda sulla Legge dei diritti reali, con la partecipazione di Fei Anling, Ding Mei, Liu Baoyu, Gao Fuping, Liu Shiguo,

Wang Jianping, Li Xuxia, Wang Chongmin, Xia Limin, Ma Changhua, Zhang Pinghua, Ye Zhinian, Ding Wen, Xu Jun, Luo Zhimin; le lezioni si sono svolte nella sede della Facoltà di Giurisprudenza dell' Università e nella sede del Consiglio Nazionale delle Ricerche; una lezione è stata svolta nella sede dell' Istituto Italo-Latinoamericano.

目 录

• 罗马法原始文献摘要	1
<hr/>	
罗马法原始文献中有关遗嘱的部分内容	1
• 理论研究	9
<hr/>	
所有权和物权:从罗马法到现代	
[意]路易吉·卡珀格罗西·阔洛内赛 著 薛军 译	9
关于债的一般理论的若干问题	
[意]马西莫·布鲁提 著 陈汉 译	29
在债的效力和所有权转让之间的买卖行为	
[意]马里奥·塔拉曼卡 著 陈汉 译	41
合同缔结和履行中的告知义务	
[意]克劳迪欧·斯考尼亚米留 著 罗智敏 译	58
罗马法中的环境保护	
[意]安德烈·迪·波尔托 著 罗智敏 译	67
在市场与政府之间——论非营利组织产生的理论根源	
胡岩	79
• 法学教义	92
<hr/>	
法的建立:合同外责任注释方法实例——《优士丁尼学说汇纂》之阅读	
[意]桑德罗·斯奇巴尼 著 罗智敏 宋晓君 李静 译	92

罗马法中的用益权问题	[意] 鸠利亚诺·克里弗 著 薛军 译	111
法与人的概念	[意] 皮尔安杰罗·卡塔拉诺 著 宋晓君 李静 译	127
合同与债的关系:历史与理论的考察	[意] 里卡尔多·卡尔迪里 陈汉 译	139
意大利民法中质权之若干问题	[意] 恩利克·伽布里埃利 著 陈汉 窦海阳 毕荣博 译	152
《意大利民法典》中的代理与委任	[意] 保罗·帕邦迪·贝莱蒂尔 著 罗智敏 译	167
论意大利民众诉讼立法及理论之发展	罗智敏	178
· 学说争鸣		190
<hr/>		
论诈欺抗辩	[意] 罗贝托·菲奥里 著 曾健龙 阮辉玲 译	190
罗马法中对与企业缔约者的保护:总管之诉和船舶经营人之诉	[意] 阿尔多·贝特鲁奇 著 阮辉玲 曾健龙 译	204
欧洲劳动合同的共同原则:罗马法起源与当今的发展	[意] 贾安卡罗·佩若内 著 阮辉玲 曾健龙 译	218
解析公司分立之租税优惠	陈俐茹	224
民事违法转化为犯罪须具备的法定特别要件	黄风	233
日本成田机场土地征收案之探析	陈景善	237
· 罗马法名句		246

• 罗马法随笔 250

罗马法中的海洋

[意]桑德罗·斯奇巴尼 著 罗智敏 译 250

• 立法信息与民法典导读

意大利有关跨国收养的法律规定 丁玫 译 257

《阿根廷民法典》与《智利民法典》汉译本导读

[意]桑德罗·斯奇巴尼 著 薛军 译 286

• 稿 约 296
